

ИНТЕРВЮ С ПОСЛАНИКА НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ В РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ НЕГОВО ПРЕВЪЗХОДИТЕЛСТВО Г-Н ДЖЕЙМС ПАРДЮ И Г-ЖА КАТЛИЙН ПАРДЮ

AN INTERVIEW WITH AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE REPUBLIC OF BULGARIA H. E. MR. JAMES PARDEW AND MRS. KATHLEEN PARDEW

Ваше Превъзходителство, каква е Вашата оценка за посещението на Държавния секретар на САЩ Колин Пауъл в България? Това е едно от Вашите най-големи постижения.

Г-н Пардю: Считаме, че посещението имаше голям успех. Знаем, че той беше много доволен от визитата. Тя бе кратка, но плодотворна. Смятам, че беше успешна.

Кое е Вашето любимо място или дестинация в България?

Г-н Пардю: Все още съм в процес на опознаване, но бих дошъл и втори път. Откривам много места, които наистина ми харесват. Харесвам Рила и манастирите, също така бих се наслаждавал на крайбрежието и планините. Предстои ми да открия още много интересни места през следващите три месеца. Трудно ми е да назова само едно.

Г-жа Пардю: Била съм 3 или 4 пъти във Велико Търново и толкова пъти в Габрово и Коприивщица. Но все още ни остава да видим много други места. Това лято ни предстои екскурзия с приятели, на която ще видим места, за които не сме имали достатъчно време при предишни посещения.

Бях на екскурзия до Шумен, но тя беше толкова кратка, че би ми се искало пак да отида. Нашата работа е свързана с много пътувания. Били сме в Трявна и Монтана. В Монтана беше прекрасно. Управниците на града бяха изключително активни и ентузиазирани от проекта. А в Трявна беше изключително спокойно.

Всеки път при заминаването си от някой град си казвам: "Това е любимият ми град".

Какви са Вашите най-силни впечатления от България и по-специално от Вашите пътувания?

Г-н Пардю: Това, което най-силно ме впечатли в България, са хората. Те имат силно чувство за собствената си идентичност и история. България има много богата история. Хората имат големи изисквания към образованието. Те са много дружелюбни и ентузиазирани да покажат българското изкуство. Най-силните ми впечатления, откакто съм тук, са от прекрасната природа на страната и от българите.

Your Excellency, what is your evaluation of the U.S. Secretary of State Colin Powell's visit to Bulgaria? It is one of your greatest achievements so far.

Mr. Pardew: We consider it to be a huge success. I know he was very pleased with the visit. It was brief, but fruitful. I think it was successful.

Do you have a favorite place or destination in Bulgaria?

Mr. Pardew: I am still learning. I would pick it twice. I found a number of places that I really like. I like Rila and the monasteries. I would also enjoy the seashore and the mountains. But there will be a lot more exploring to do over the next three months. I am reluctant to name a single place.

Mrs. Pardew: Well, I've been back to Veliko Turnovo 3 or 4 times, 3 or 4 times back to Gabrovo, Koprivshitsa. But we still have many other places to see. We'll have a trip this summer with some friends but we are going to see places where we haven't spent a lot of time so far. I had a trip to Shumen but it was so brief that we would want to go back there. We are working our way across and back. We've been in Tryavna and Montana, too. It was wonderful in Montana because of the city fathers. They were so proactive and were so excited about the project. And in Tryavna it was so peaceful.



А някакви лоши впечатления ?

Г-н Паргю: Предстои да се свърши доста работа. България се намира в процес на голям исторически преход. В действителност, ако се върнем назад в годините до 1878, целият този период е преходен - принцове и царе, комунисти, диктатори, демокрация. Било е доста бурно време. Затова в известен смисъл България е още в процес на отстояване, а с това идват трудностите.



Съществуват сериозни икономически проблеми, както и проблеми, свързани с обновяването на структурите. В същото време обаче забелязвам твърдата решителност от страна на ръководителите на всички политически партии за успешно разрешаване на тези проблеми. Затова мога да кажа, че съм спокоен за бъдещето на България.

Ваше Превъзходителство, с кои символи на Америка никога не се разделяте, когато пътувате в чужбина?

Г-н Паргю: Това са лични вещи, предимно снимки и спомени, събирани от местата, където сме израснали. Имаме коледни играчки от местата, които сме посетили до сега. Но като цяло, нещата, които носим с нас, са от личен характер.

Съществува ли някакво събитие или личност, които да са оказали силно влияние върху Вашия характер?

Г-жа Паргю: Израснах в много малко градче. Баща ми винаги ни е насърчавал да се развиваме, да търсим приключенията, защото той страдеше, че не може да напусне това място, а искаше да има повече свобода в работата си. Затова винаги ни е давал свободата сами да опознаваме света. Надявам се, че сме успели да постигнем това и с нашите деца.

Every time when I go to a city, I say as I am leaving - well, that was my favorite city.

What are your best impressions from Bulgaria and your travels in particular?

Mr. Pardew: The most impressive thing about Bulgaria is its people. The people have a great sense of their identity and history. Bulgaria has a very rich history. The people have very strong values about education. They are very friendly and eager to show Bulgarian art. The thing I am most impressed by since I've been here is just the wonderful nature of the country and the Bulgarian people.

And are there any bad impressions?

Mr. Pardew: Well, there is a lot of work to do. Bulgaria is in a process of a vast historic transition. In fact, if you go back all the way to 1878, this whole period is a period of transition for Bulgaria - princes and kings, communists, dictators, democracy. This has been a fairly turbulent time for Bulgaria. So, in a sense Bulgaria is still in a process of defending itself and with that problems arise. There are serious economic issues, renewal structural issues. However, I also sense determination on the part of the leadership of all the political parties to resolve these problems successfully, so I am very happy about the Bulgarian future.





1

Ваше Превъзходителство, коя черта от характера Ви е помогнала най-много във Вашата кариера?

Г-н Паргю: Не бих могъл да кажа коя, но мисля, че от най-голямо значение е да продължавам напред и никога да не спирам.

Вие сте голям ценител на изящните изкуства и особено на скулптурата. Правилите сте изложба на български скулптори във Вашето жилище. Кажете нещо повече за Вашите интереси и идеи.

Г-н Паргю: Не съм експерт по скулптура, но когато дойдох тук реших да науча нещо повече. Открих българските скулптори и една силна традиция. Смятам, че е нещо забележително, но не мисля, че получава нужното признание. България има прекрасна музика, както и велика традиция в музикалното творчество, а за класическата българска музика мисля, че е уникална. Но считам, че тя е получила нужното признание. Балетното ви изкуство е чудесно. А и изобразителното ви изкуство също е удивително. Когато ни дойдат гости от Америка, те остават поразени от таланта, който притежават българите. А що се отнася до скулптурата, запознах се с български скулптори и имам в дома си много техни творби. През октомври ще направим още една изложба на млади български скулптори на възраст под 25 години. Съществува неповторима традиция в това

Your Excellency, what are the symbols of the USA with which you never part when you travel abroad?

Mr. Pardew: Well, we have a number of personal things, mainly photos, and we have some things that we've picked up in the various places we grew up. We have Christmas ornaments from the places we've been so far. But mainly it's just personal things that we take with us.

Is there any event or personality that has strongly influenced your character?

Mrs. Pardew: I grew up in a very small town. My father always encouraged us to continue moving on, to have an adventure, because he felt he could not leave that area and he wanted to have a little more freedom in his profession. So he always gave us the freedom to explore the world on our own and I appreciate that. I hope that we have done that with our children.

Your Excellency, which feature of your character has been of greatest help in your career?

Mr. Pardew: I can't tell quite easily, but I think the thing that matters most is just to continue and never stop.

You are a great admirer of fine art and, especially, of sculpture. You have exhibited some Bulgarian sculptures at your residence. Tell us something more about your interests and ideas.



2

изкуство - неповторима, както и самата България. То е на много високо равнище. Отново подчертавам, че това е един неразкрит ресурс, непознат за останалия свят, но мисля, че българските скулптори ще намират все повече признание, когато повече хора дойдат и се запознаят с изкуството им.

Ваше превъзходителство, Вие сте един от инициаторите на проекта "Да спасим докторската градина", както и създателя на клуба "Приятели на докторската градина". Как бихте определили този обществен проект и моля Ви да подчертаете ценностите на тази инициатива?

Г-н Паргю: Първото нещо, което бих направил, е да призная, че аз съм един от многото хора, заинтересовани от градината и честно казано, Деян Кавръков положи значителни усилия. Участваха също дипломати, представители от бизнес средите както и други. Инициативата се разрастна и в нея се включиха местни

Mr. Pardew: I am not an expert in sculpture but when I came here I decided to find out something more about it. I discovered the Bulgarian sculptures, and there is a wonderful tradition here. It's something remarkable, but I am not sure that it's been recognized enough. Bulgaria has wonderful music and a great musical tradition. Also there is a unique Bulgarian tradition in classical music, but I think it is recognized. Your ballet art is wonderful. But in addition the visual arts are also terrific. There are people who come here from the States and are really struck by the talent that is here. As to sculpture, I got to know Bulgarian sculptors and we have many of their sculptures displayed in our house. We'll have another exhibit of young Bulgarian sculptors aged under 25 in October. There is a great tradition all over the country, a tradition as unique as Bulgaria itself. This art is very high quality. To emphasize once again, I think it is an undiscovered resource, undiscovered by the rest of the world. However, I think the Bulgarian sculptors will become recognized more and more as people come here and see.